

JEUDI 14 SEPTEMBRE 1938

BUC-TIEN, TAN-VAN



HUYNH

N Y T H A N G TA N HAM, HAM A



NẾT MỰC HƯƠNG-KHỦÊ

Thơ cho em gái ở đất Bắc

Em Kim-Châu,

Chi tiệp dâng thơ em gửi
về hòn 3 tháng bay, chỉ có
dọc cho ba mì nghe... Ba
mà rát mùng cho em đến
xứ người vồ và chỉ chàng
cầu em tháng ngày manh
khoa huu vui với bạn bè
chung, ròi sau khi em sang
chuyển chi la, chí khô có
may lót khuyến em duros
dày thi. Chi mao sang em
đọc roi ma cõi già dâng
vao đầu ôc chut i thi dai
chi không gân em dâng chí
bão như lõa no chô ngoái
ngu dài chi vân an long
ma ba mà cũng khôi lo nữa.

Em Kim-Châu! Phân em
là gá ma mà vân can cõi
tanh ton-cõ khoug muốn
cho em đi khỏi nhà, nhưng
vi em xin quá mà chỉ chàng
nó i voi nhiều lần, ba mà
không biết nõi sao mèp
lòng cho em di, chí em cõi
biết làm mà khôn vui,
phân chí lại lo cho em dù
iám. Em ra di chí gurgung
cười mà gác nước mắt, cõi
em, tuy ra di chí huying
lâm vè vang cho tõ-tõng chí
cung không chắc em dâng
vui cười hồn-hò.

Em Kim-Châu! Bao giờ
em cũng chi tựng rang ba
mu'ña nhaga ngay tựra
cura em trong em mao dâu
dua, mat da io nha!!!

Trouw em lõi nõi luc ү
duoi tau tur Nam sang Bắc,
em co ngue một người chí
em bạn em don "violon"
hay lam. Em to y muon xin
thuem moi thang tam doang
dang hoc khoa am-nhan...

Một chàng nho - si kin
ngheo nón hât síc, không có
nghe nghiêp hàn an, phò co
người uy luon tan binh,

Nhau sâng châng trong lúe

ngheo khõ. Cảnh bún hùn có

hien-the gupp đú. Chóng láy

lum han han khong cung

chóng ngó nguoi voi rái lüi

mang binh nan y. Või lúe

chinh vinh biel, châng là

khô khün khich nöi, lúthong

tiết ngó voi ching cung.

Bíp lén tòh mà thay vug

trong hna, lútheng den høig

dôt hungan khuk pui: tré b

binh-thu của vø, co levo

mút cho vira dia náp lan

muu riu riu chung 10 phut!

Trong lõi duong nau chí
nhai thi chien trung gá nhu
moi noi voi rõi trut chí
thong mot cai dia, sag trung
gá ở trên mat chi døt len
an non...

Trứng gà chiên xúp-le với măng

(Oeufs sur le plat aux poivres dasperges)

Phai luong mang tay truc
cho meo meu xai mang nopy
thi khói luoc) dem ra xat
khuc nhô nhô. Đap 3 ca
trung ga voi 3 muong soa
sanh len dia, do mó' de
uso so, bo thit banhong vai
mai chiend tra qua lat loi hai
voi mang vao kieu wong leon
nhir nui tuvra. Kui eng
trai vao trung dia banh mi
mien sang (croûtes) dia len
an.

Trứng gá khuay chien với hành tây

(Oeufs brouillés aux oignons)

Trung ga danh truch voi
sira tuvor cho san. Sau khai
cau cuu cuu chay cho hoa;
bot cau (spieles) len bo' banh
beo' vao soi, bo' banh vao
cuien trucce eo can, dung
de cho hanh van, nua
van fua thut, roi trut
trung ga vao, chien va khuyu
nhia noi trien.

Trứng gá khuay chien với ta-mac

(Oeufs brouillés aux tomates)

Lay ve ta ta ta-mac xat
ra lau, naten voi lgi vø
cho sace, san lam bo' banh
dei ro' xat lai nhia nhô.

Tung ga cung dap vào
trong chen san, sat eai
chao bang dit len, nua mò³
cho soi, bo' vao' mo' mæ chiend
khi chinh roi thi trut
trung ga treñ eai, va' rae
muoi tieu röi don len an.

Trứng gá xúp lai với theo người my

(Oeufs sur le plat à l'americaine)

Sai-to-mach cung lum nhu
da noi trien thi ram-bong
cung xat mot dia cho mông.
Bo' thi vi chien, tro' dia hal
be' roi soi, bo' ca' to-mach
vô chien voi thi. Khi hai
tay chinh roi thi em phai bo'
mot vai tet bo' tam san vø
nghe chung nöi voi tura bay
muu them thi em rae chut
persil dia' bám san vø, ro'i
trut trung ga dia' len tren
ca' mænch voi thi; va' rae
muoi tieu, sau ket ch' mot
chiend dia' dia' dia' dia' dia'...

Chi dia dia' dia' dia' dia' dia'
la, thi dia dia' dia' dia' dia'
la, thi dia dia' dia' dia' dia'

Cheo chung dia' dia' dia' dia'

...Bei, ban' cung ai kh chiend

- Than o! Thui thui tháng

sang ngày 11

IV BUỒN CHÓ THÈ SÙ

Dori ta tham thoat chi nay

Danh lyp ma chi người hoa

nghe tieng coa tan

Chiếu nhac lung trai lang bay

- Be, ban' cung ai kh chiend

- Than o! Thui thui tháng

sang ngày 11

V BUỒN NGÀM THẮNG THU

Lung troi vang-vac manh

trang thu,

Ca'ng ngam tang đem duym

moi thi.

BÁO THAY TRÒ

Thay thay mat cho chu
me, nea thay dore cau chau
chu'a me nha cho. Vi vay
thay la cho me, lai tro
phu thuong kinh thay nhua
chu'a me. Tuy thieng tro
chuay dehnh linh chu
con song thay me xay
dang mat thay, co thau gi
chu'a me, lai hon cha me
chau. Nhau thua xra, ong
Hoang Tieudose le Grand
ky that con thoing Arsene,
co noi rang: "A ir day thay
chu'a me, ma lai lu chu
yen yao no niuun hanh
la.

Vua Alexandre le Grand
co noi rang:

"La man, on thay ta
Aristote nhien han chua la
Philippe. Cha tu de nhat
cho la, con thay ta thi thi
troang-lam, ching nhau
kinh thay ma thai, lu-c
thuong men tua; Kien
hien quan-tri biet co gian

Lòng biêt on can cua
nguo, chung phai la kien
man co day, day co nguo
quang-tri mat the moi.

Nhan lau Marc-Aurel
quang coi coi, ma ch
nuu khien thanh chieng
huyng nuu trong ban van
ruu dem treo qua den,
nuu ngay lam trieu, nguo
ruu coi day, day co nguo

T. T. V

Trong de am tham dia
sao, troi lu, phun tranh
ma...

VI

BUỒN NGÀM TUY
Mot cai thu sua, mot man

Chiêc trang trong dia
hai quyen khol-khol

...surong lai

Nhin cuc tan,toi rugi

VII

BUỒN THỐNG ĐÔNG LẠI

Ngay giap lo the

Xuan di, ha lai cam suon

Lung dong, giap lamb

Thau dem, giap tuy, surung la

Ngo ngat troi den, bing

VIII

BUỒN HA TÖT

Ngay giap lo the

Xuan den, ha lai cam suon

Lung den, khong coi dia

Nghe tieng coa tan

Chiêu nhac lung trai lang bay

...Be, ban' cung ai kh chiend

- Than o! Thui thui tháng

sang ngày 11

X

BUỒN NHƠ NGƯỜI

Canh bang tuc buree mit

...sau

Omc kinh luu ly co hoan

Tam bet khong gung xen

khyen-kha

Chanh nguoi tri kip o

phurom

Colugon-h

Phurom-h

Trứng gà chiên xúp-le với hành tây

(Oeufs sur le plat aux tomates)

Ca'no-mac cat hai ra nap
cho sace hot; lot eai voi go
doi ro'i xat lai nhia nhô.

Trứng gá khuay chien với hành tây

(Oeufs brouillés aux oignons)

Sau cat cao dia len dia
ngon, ui muong ruor bo
vao soi, dia bo' banh vo
vao cuien trucce eo can,
dung de cho hanh vang, nua
van fua thut, roi trut
trung ga vao, chien va khuyu
nhia noi trien.

Trứng gá khuay chien với ta-mac

(Oeufs brouillés aux tomates)

Lay ve ta ta ta-mac xat
ra lau, naten voi lgi vø
cho sace, san lam bo' banh
dei ro' xat lai nhia nhô.

Tung ga cung dap vào
trong chen san, sat eai
chao bang dit len, nua mò³
cho soi, bo' vao' mo' mæ chiend

khi chinh roi thi trut
trung ga dia' dia' dia' dia'

...Bei, ban' cung ai kh chiend

- Than o! Thui thui tháng

sang ngày 11

IV

BUỒN CHÓ THÈ SÙ

Dori ta tham thoat chi nay

Danh lyp ma chi người hoa

nghe tieng coa tan

Chiêu nhac lung trai lang bay

- Be, ban' cung ai kh chiend

- Than o! Thui thui tháng

sang ngày 11

V

BUỒN NGÀM THẮNG THU

Lung troi vang-vac manh

trang thu,

Ca'ng ngam tang đem duym

moi thi.

em gái ở đất Bắc

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLÉ

HÌNH

CON-CHIM



Là thứ sữa rất trong sạch, rất
bò dường, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng
cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đã có
tiếng kháp hoàn-cáu.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỘN NẠC DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Cảnh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)

và 8.000.000 phét lảng đã đóng iết cá

QUÂN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP -> SAIGON

số 26, đường Chaigneau

Chi-ngánh ở tại Hanoi, số 88, Đại lộ Francis Gersier
Chi-ngành ở Nam-Vang; số 94 đường Gallieni

Muốn lập vốn — Muốn lập từ bồn
Muốn để dành tiền cho con trai an học

Thì hãy mua of chi hội VẠN QUỐC TIẾT KIỆM :

— Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 1 đồng

— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

Đóng dù do : 1. — Cuộc xổ hồn vốn lại mỗi tháng kèo tháng
đầu.

2. — Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng
đóng 2 năm.

NHƯỢU Y : Hội cần dùng nhiều người chèo chèn na tú
đảng làm quan-lý những nơi mà hồi chưa có người thay may.

Ai muốn dùng thuốc TÂY mới, tốt hơn nhất ?
Ai muốn có người béo-chết thiệt kỵ.
các ton thuốc của các quan Dõe-To?

VAY XIN MỜI QUI VĨ ĐỀ TẠI:

PHARMACIE FRANCO-ASIATIQUE
PHÁP-À-DƯỢC-PHÒNG

RUE DES MARINS, 219 -> CHOLON

Tại đây có cửa hàng
Bao-châ-u, tiếp rượu quý và mọi cách mau-mẫn và vui-vẻ.

Thuốc mới và tốt nhất-hang giá rẻ.

Qui u ở Lục-Tinh gửi thư đến mua thuốc, thi chàng-tai
sẵn lòng thi hành, già thuốc tinh tuý mua phân lái không
tinh tinh cước-phí.

DOCTEUR
NGUYỄN-VĂN-KIỀU
MEDECIN DENTISTE
STOMATOLOGISTE DIPLOME DE PARIS

Trị bệnh đau miệng và đau răng
TONS. PROTHÈSE. ORTHODONTIE

119, Boulevard Bonard (trên lồng lầu thứ nhì)
SAIGON

GỬI KHẨN BINH:
Số mai từ 7 giờ tối 12 giờ
Chùa từ 8 giờ tối 12 giờ
Chùa-nhứt và ngày lê: từ 8 giờ tối 12 giờ

TelPhone: 888

DÔNG PHAP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC HƯỚNG DẪN CỦA CHÍNH PHỦ ẤP RA NĂM 1922

lời huân định 120.000.000 đồng

Vào ngày 1/1/1923

Vào ngày 1/1/1923

12/1/1923 (tên quan)

Chủ tị, h. Hồi-kiêm-kiêm, M. René THIEN, DE LA CHAUME

Tổng Gi-đi-đi, M. PAUL BADOURIN

Trung-kiêm-kiêm: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÀNH VÀ DÀI-LÝ

TRUNG-HOA

CANTON S. K. T. N. BANGKOK

FORTE-BRADT BATTAMBANG

HAN-KEOU CANTHO

HONG-KONG MAI-PHONG

PÉKIN HU-E-SI

SHANGHAI KAM-DINH

TIENTSIN KROMDENH

YUNN-FOU QUINHON

YOUNG-FOU TONG-KE

YUNN-FOU VING-HA

GỬI THIỆP KHÍP: ANH QUỐC TIẾT KIỆM

Lâm-dù-đóng-thanh

CHI-NGÀNH O' SAIGON - QUAI DE BELGIQUE

R. C. N. 1

CHO MƯỜN TÙ-SẮT

Có các tú-sắt

tính mỗi phần

Thời hạn và giá tiền mướn

1 tháng 3 tháng 6 tháng 1 năm

Nhỏ 2500 3500 5000 10.00

Trung 4.00 7.00 10.00 20.00

Lớn 7.00 10.50 15.00 30.00

35 x 62 x 50

Thơ em

(Tiếp theo trường trước)

ngân đậm mà mờ mang trí hoa. Em sinh nhảm thời đại cạnh tranh này chỉ muốn cho cái chí-hưng phấn của em khỏi kén bợn mây râu. Cho em tự do chí công cho, mà bắt buộc em chí cùng bắt, chí không dẽ cho m ra xa ngoài cái khuôn khổ tự do, e một ngày kia em biết ăn nán dài muộn. Ba má cho em từ xà cung khôn phái trả y một ngày kia em về hòn đảo cấp vớt, tay em bẩn, miếng nói tiếng Pháp, tay cầm bắp đầm, nhưng phản lai bà má chí nguyện sanh một ngày kia em và thấy miệng em thoát lời đùa-dáng khôn ngoan, em đãi em khoan-thai tê-chinh em biết nhiều chuyện hay đê chí day doan hâu, tân má như là hai em Hoa, Tuyết, & nhà đang còn trống chờ n i em.

Còn chuyện âm nhạc khôn phái chí cảm tết em không cho em học vì đó là cái thích của em, nhưng chí chỉ khuyên em trong trường không nên đe giờ dù mà học mòn áy vì ngày giờ em học thì it mà ngày giờ em chơi vẫn nhiều. Em muốn học chúng nó vào đây thiều gi đip cho em học. Lại thấy em sao thích đón tay hòn đón ta nên chí phải noi thêm k

lời nữa. Em Kim-Chau, à người Nam ta có một thứ nhạc riêng, sao em khong muốn học mà lại đòi học nhạc nước ngoại? Không phải chí nói nhạc tay khong hay, nhưng chí em nói ta khong thường hát hết cái hay của nó bằng của ta. Mọi đèn đều có một cái đặc sắc riêng, một người tài-tử đại tài cũng khong thể dem cái hay của em tranh qua đơn piano » dạng, như thế sao em khong học đơn tranh, đơn cờ, trước kia muôn học đơn piano » và đơn « violin »? Em có thay người ngoại quốc nào cam lời cày đơn tranh hay cày đơn cờ mà gay, mà kéo hay không? Trừ người Chéc ia người o cờ ĐÔNG-nay ra, bat hòn trong một trăm người, mới có một, có kui lại con không có nưa. Em muon cũng không với gì chứng ve day khong uniu gi ngay gur cho em học, nhưng mọi ngày kia em bón rói chí mong sao se thay mươi ngày tay diu dang của em chay trên cây đơn tranh hay là trên cây đơn cờ còn hòn là em ngồi gát-gút, gát-gutting hay hanning tor, nhung lui trước cây đơn piano cay đơn « violin ». Theo day bà má có gởi cho em cái mảng-dâ hai chí đóng theo lời, em đã xin để mua máy quyến sách em cần phải có.

Em như viết về cho chí thương nghe em, chí trông tin em lắm...

Tea thuốc trị bệnh dịch hạch

Lúc này khai triết đón
nghe đầu đã có một lò chở
lái banh dịch hạch mà
hao ngu ơi là rộng bén.

Chúng tôi mìn 1/12 được
một cái тоa thuốc de trị bệnh
dịch hạch của ông lính đồng
Tuyển-không. Khi nghe tôi den
chim tôi rất là mừng và
để ý nó là có công với em,
nhưng em xin hãy co theo cây
rồi kiêm cho dù từ đây
liệu nêu ra cho sẵn để đón h
trong nhà, hoặc là người
não rủi ro, mang lấy chung
binh kiêm nghệ, thì cho
người ta mà làm phở :
tưởng rằng là một đại kim
để đón lâm-

không, là một lò chay
mà trái ve mít, bít hòn
má, lợ, cắn cối tài tri
nhất chung binh đón khóc
nửa khuya, nửa đờ, tè g, nứa
giờ nhất xứng.

Đã đánh trong phà đón
má hắp hắp, pite baile
— quei cung các tau, chik khong
rất hiếu.

Ôn như các thi ứng đón
u-nhợt hay là hội xóm hè
đang thiến thịt và thuốc da
hấp hạch và nhốt tri ứng huy
song due, nhốt cung nhốt nứa
sóng ham, sóng le, dau huy, v.v

BÔT

PHOSCAO

LÀ MÓN ĂN DIỄM TÂM

CÓ NHIỀU CHẤT BỒ

ĐỂ TIÊU HÓA

Có gởi biếu hộp nhỏ dùng thử

Viết tho hồi tại hàng L'UCIA Saigo